



# X<sup>o</sup> Congreso de la SIERS

## París 2022



**CAMPUS  
CONDORCET**  
Paris-Aubervilliers



IRL  
DES ETUDES  
INTERCULTURELLES  
DE LANGUES  
APPLIQUÉES

## LA TRANSMISIÓN DE LAS NOTICIAS.

## LAS RELACIONES DE SUCESOS COMO ESPACIO DE MEZCLAS, TRANSFORMACIONES Y CONTAMINACIONES (SIGLOS XVI - XVIII)

X<sup>o</sup> Congreso Internacional de la SIERS



© ILLUMINATION MS. FRANÇAIS 1537, FOL. 29V, BIBLIOTHÈQUE NATIONALE DE FRANCE

# 15-17 septiembre 2022

Organizado por SIERS • Université Paris 8 - Vincennes-Saint Denis,  
Campus Condorcet (Aubervilliers-París) • Université Paris Cité, Campus Grands Moulins, París 13<sup>o</sup>

**JUEVES 15 Y VIERNES 16 DE SEPTIEMBRE 2022**

**CAMPUS CONDORCET**

**Centro de congresos - Gran auditorio 150**

**Place du Front populaire - Aubervilliers 93322**

*Metro Aubervilliers Front populaire - línea 12*

**SÁBADO 17 DE SEPTIEMBRE 2022**

**UNIVERSITÉ PARIS CITÉ, CAMPUS GRANDS MOULINS**

**Anfiteatro Buffon (Bâtiment Buffon)**

**15 Rue Hélène Brion, 75013 Paris**

*Metro Bibliothèque François Mitterrand - línea 14*

Renseignements:  
<https://siers.sciencesconf.org>

Contacts:  
fcremoux@univ-paris8.fr  
francoise.richer@u-paris.fr  
marta.li@univ-paris8.fr  
christine.marguet@univ-paris8.fr

# Programa

**JUEVES 15 DE SEPTIEMBRE 2022 (mañana)**

**08h30** Recibimiento de participantes

**08h45** Inauguración del Xº Congreso

## **09h00 PRIMERA MESA**

### **1 • Producción y transmisión de las noticias : varios ejemplos de corpus**

**MARION POUSPIN** (*Docteure EHESS*)

- ▶ «Faire scaouvoir des nouuelles » par lettres.  
Les lettres-nouvelles dans les occasionnels des guerres d'Italie

**JAVIER RUIZ ASTIZ** (*U. Coruña*)

- ▶ Ediciones de los avisos de Flandes de 1635:  
diseño, confección y circulación de las noticias

**ALEJANDRO LLINARES PLANELLS** (*U. Málaga*)

- ▶ Entre la propaganda y el suministro de noticias:  
una aproximación a la literatura de patibularia catalana de los siglos XVI y XVII

**MARÍA DEL CARMEN MONTOYA RODRÍGUEZ** (*U. Sevilla*)

- ▶ La producción de noticias sevillanas sobre la Guerra de Sucesión (1701-1714)

**JACOBO SANZ HERMIDA** (*U. Salamanca*)

- ▶ «Y así no es varón ni es hembra»: metamorfosis sexuales  
en el Siglo de Oro a través de las relaciones de sucesos

**10h20** Debate

**10h40** Pausa

**11h00** Homenaje a María Cruz García de Enterría

## **12h00 SEGUNDA MESA**

### **2 • Colecciones, catálogos y fondos documentales**

**NURIA GARCÍA ABIA** (*Biblioteca Nacional de España*)

- ▶ Colección de relaciones de sucesos impresas de la Biblioteca Nacional de España

**CARLOS HECTOR CARACCILO** (*I. Nazionale di Geofisica e Vulcanologia-Bologna*)

- ▶ Relaciones sobre terremotos en el «Fondo Ubaldo Zanetti»  
de la Biblioteca Universitaria de Bologna

**VALENTINA NIDER** (*A.M.S. U. Bologna*)

- ▶ Relaciones en español y traducciones en la colección de Ubaldo Zanetti ( 1698-1768)  
en la Biblioteca Universitaria de Bologna

**MATTEO LAZZARI** (*U. Napoli, Federico II*)

- ▶ Relaciones «americanas» en la colección de relaciones de Ubaldo Zanetti ( 1698-1768)  
en la Biblioteca Universitaria de Bologna

**13h20** Debate

**13h30** Almuerzo

**14h40 PRIMERA MESA**

**3 • Propaganda religiosa, propaganda política y reelaboraciones de noticias**

**DOMENICO CICCARELLO** (*U. Palermo*)

- ▶ Controversias religiosas y circulación de noticias impresas.  
Sobre las variantes editoriales de la «Relatione dello scisma anglicano» por Angelo Galioto

**AUGUSTIN REDONDO** (*U. Sorbonne Nouvelle*)

- ▶ El «canard» francés de 1621 acerca de los espantosos prodigios ocurridos sobre La Rochelle y las modificaciones introducidas en la relación de sucesos correspondiente del mismo año

**JOSÉ MANUEL SANTOS PÉREZ** (*U. Salamanca*)

- ▶ Dos visiones de la Monarquía Hispánica confrontadas: las relaciones de Juan Vicencio San Feliche y Manoel de Meneses de la Recuperación de Bahía en 1625

**FRANCISCA JIMÉNEZ GUILLÉN** (*CRES*)

- ▶ Defunción del rey portugués (noviembre de 1656), su sucesión y jornada en Portugal en 1657: (des-)ilusiones en las relaciones lusas y españolas

**SARA LUENGO**

- ▶ La Caramba y madame Elisabeth: Dos «heroínas» del absolutismo de finales del XVIII.  
La contribución de la literatura de cordel a la construcción de mitos

**16h20** Debate

**16h40** Pausa

**17h00 SEGUNDA MESA**

**4 • Conversiones, martirios, milagros y prodigios:  
transformaciones textuales y materia religiosa**

**BEATRIZ ÁLVAREZ** (*U. Complutense, Madrid / U. Napoli, Federico II*)

- ▶ Ritualidad y memoria: los desastres de origen natural entre relaciones de sucesos y escritura religiosa

**PAOLO CABONI** (*U. degli Studi di Sassari*)

- ▶ De Mehemet Bey a Juan Miguel Cigala: historia de una transformación a través de algunas relaciones de sucesos

**FRANÇOISE CRÉMOUX** (*U. Paris 8*)

- ▶ Circulaciones marianas: algunos pliegos de milagros entre noticias extrañas, contaminaciones editoriales y transformaciones devocionales

**MAITE IRACEBURU JIMÉNEZ** (*U. Siena*)

- ▶ La ¿mezcla? en la traducción del italiano al español de la RELAZIONE Del prodigioso, e frequentissimo aprimento di Occhi di un'Immagine di MARIA SANTISSIMA venerata nella Chiesa Cattedrale di Ancona (1796)

**ANIELA BADILLO**

- ▶ Transformación y circulación de la Relación de Pedro Morejón acerca de los mártires de Japón (1616)

**18h40** Debate

## VIERNES 16 DE SEPTIEMBRE 2022 (mañana)

### 09h00 PRIMERA MESA

#### 5 • Evoluciones en la escritura e iconografía periodística: los desastres como ejemplo de noticia

**ANTONIETTA MOLINARO** (*U. Napoli, Federico II*)

- ▶ Relaciones de desastres en pliegos poéticos: formas y funciones del «cuadernillo noticiero»

**ANNACHIARA MONACO** (*U. Napoli, Federico II*)

- ▶ Le relazioni sulle eruzioni del Vesuvio tra Sei e Settecento: configurazioni testuali e modalità rappresentative

**VALENTINA SFERRAGATTA** (*U. Napoli, Federico II*)

- ▶ Le relazioni in italiano sui disastri naturali del Seicento: obiettivi comunicativi e architettura testuale in movimento

**MILENA VICECONTE** (*U. Napoli, Federico II*)

- ▶ La transmisión de la noticia a través de las imágenes: el caso del terremoto de 1627 en la Provincia de Capitanata

**CHIARA PETRA CANU Y MARTA GALIÑANES GALLEN** (*U. Sassari*)

- ▶ Temblor de tierra funesto: el terremoto de Lisboa de 1755

**10h40** Debate

**11h00** Pausa

### 11h20 SEGUNDA MESA

#### 6 • Mezclas y transformaciones genéricas

**GENNARO SCHIANO** (*U. Napoli, Federico II*)

- ▶ Entre relato noticiero y tradición pastoril: el «Llanto de Menardo»

**MARÍA ÁNGELES MARTÍN JARABA** (*Subdirección General de Coordinación Bibliotecaria, Ministerio de Cultura y Deporte*)

- ▶ El niño de Ostrabiza y la decadencia del Imperio Turco. Mezcla de sucesos extraordinarios y acontecimientos históricos. Estudio y evolución de textos y su descripción bibliográfica

**MARCIAL RUBIO ARQUÉZ** (*U. «G. d'Annunzio» Chieti-Pescara*)

- ▶ Transformaciones genéricas del espacio: la cárcel Real de Sevilla

**JOSÉE GALLEGO CHIN** (*CRES*)

- ▶ La victoire de La Mamora dans la relación d'Alonso Rodríguez Gamarra et ses métamorphoses dans deux textes littéraires

**MATTEO MANCINELLI** (*U. Piemonte Orientale*)

- ▶ La «Visita cuarta» de «La dama beata» (1655): José Camerino y las relaciones de sucesos

**13h00** Debate

**13h20** Almuerzo

## VIERNES 16 DE SEPTIEMBRE (tarde)

### 14h30 PRIMERA MESA

#### 7 • Mundialización de la información: diplomacia, circulaciones y contaminaciones

FRANCESCO CAPRIOLI (*U. Milano*)

- ▶ «Por el bien publico de todo el mundo»: la difusión de las noticias sobre la tregua Habsburgo-Otomana de 1547 en el Mediterráneo occidental

VÍCTOR JURADO RIBA (*U. Barcelona*)

- ▶ Alegría y conflictividad tras la batalla de Lepanto: la repercusión de la primera relación de los hechos enviada por Don Juan de Austria

CARMEN HSU (*U. North Carolina at Chapel Hill*)

- ▶ Dos relaciones de sucesos sobre la incursión de Filipe de Brito e Nicote en Birmania: Espacios de transformación, información y contaminación

ANTONIO VALVERDE (*Canal Sur Radio*)

- ▶ Las relaciones de Anthony Sherley, corsario inglés, embajador de Persia y del imperio austro húngaro, y general del imperio hispánico

OANA SAMBRIAN (*Ac. Rumana, Craiova*)

- ▶ ¿Para quién se escribió la serie periodística sobre Transilvania?

**16h10** Debate

**16h30** Pausa

### 17h00 SEGUNDA MESA

#### 8 • Transmisiones europeas y cruces de noticias

ANTHONY BLANCO (*U. Rennes 2*)

- ▶ Relación de mi viaje que hice a Irlanda y lo que pasé con el conde de Gonzalo Fernández (1534): ¿Proyecto real de invasión de Inglaterra por parte de Carlos V?

FLORENT GABAUDE (*U. Limoges*)

- ▶ Les relations continentales de l'exécution de Charles Ier

GIOVANNI CIAPPELLI (*U. Trento*)

- ▶ Les deux morts du roi. Philippe III d'Espagne et Charles I d'Angleterre comparés dans la diffusion européenne des relations

FRANÇOISE RICHER-ROSSI (*U. Paris Cité*)

- ▶ «Relatione della giustitia fatta in Spagna nella città di Valladolid» (1559). Ecos, transformaciones y propaganda en las Relazioni de los embajadores venecianos

**18h20** Debate

**18h30** Asamblea General de la SIERS

**21h00** Cena de gala

## SABADO 17 DE SEPTIEMBRE 2022 (mañana)

### 09h00 PRIMERA MESA PARALELA A

#### 9 • Transformaciones físicas y evoluciones científicas y noticieras

**RUDY CHAULET** (*U. Bourgogne Franche-Comté*)

- ▶ Mito(s) antropófago(s) en las relaciones de sucesos

**LUC TORRES** (*U. Rennes 2*)

- ▶ Engendro de jabalí y niño en una relación de sucesos de 1688

**EDUARDO PINZÓN** (*Pontificia U. Católica de Chile*)

- ▶ Cometas y desastres geológicos en el siglo XVII

**JAIME GALBARRO GARCÍA** (*U. de Sevilla / U. de La Coruña / Grupo PASO*)

- ▶ El pez polaco del Vístula (1624): la transmisión y transformación de una noticia europea

**10h20** Debate

### 09h00 PRIMERA MESA PARALELA B

#### 10 • Traducciones, transformaciones, adaptaciones

**MÓNICA MARTÍN MOLARES** (*U. Coruña*)

- ▶ «Mandada traducir de italiano en español». Apuntes sobre las traducciones ítalo-españolas

**NATALIA ROJO** (*U. Coruña*)

- ▶ Cambios lingüísticos e ideológicos en las relaciones enviadas de Asia a Europa

**MARTA PILAT ZUZANKIEWICZ** (*U. Varsovia*)

- ▶ Las transformaciones y malinterpretaciones en la traducción castellana de la relación sobre el Gran Duque de Moscovia realizada por Juan Mosquera

**10h00** Debate

**10h40** Pausa

**11h00** Presentación de libro

### 11h30 SEGUNDA MESA PARALELA

#### 11 • Transformaciones, intertextualidad y mezclas genéricas en las relaciones de fiestas

**MANUEL GARROBO PERAL** (*U. Verona/U. Coruña*)

- ▶ In festa veritas (et mendacium). El espacio de mezclas caballerescas y festivas en las relaciones de sucesos españolas e italianas del siglo XVI.

**CARMELA MATTZA** (*Louisiana S. U.*)

- ▶ Memoria barroca y escritura híbrida: Isabel Clara Eugenia en Gante

**JESÚS DORADO BLANCO** (*U. Navarra*)

- ▶ Los viajes nupciales al Imperio de las infantas españolas del siglo XVII. Un estudio comparativo a través de las relaciones de sucesos

**CARLOTA FERNÁNDEZ TRAVIESO Y ESTEFANÍA LÓPEZ SALAS** (*U. Coruña*)

- ▶ Miradas complementarias sobre la arquitectura efímera de un recibimiento real: Alvar Gómez de Castro y Oliviero Capello

**FRANCESCA LEONETTI** (*U. Roma Tre*)

- ▶ La relación de la fiesta en la comedia calderoniana *Mejor está que estaba* y en la traducción italiana de Angiola D'Orso: un caso de transformación espacio-temporal

**13h10** Debate

**13h30** Buffet de despedida

## COMISIÓN CIENTÍFICA

- ▶ Sagrario López Poza (Universidade da Coruña), presidenta de honor de la SIERS
- ▶ Augustin Redondo (Université Sorbonne Nouvelle), presidente de honor de la SIERS
- ▶ Henry Ettinghausen (University of Southampton), presidente de honor de la SIERS
- ▶ Carmen Espejo Cala, (Universidad de Sevilla), presidenta de honor de la SIERS
- ▶ Gabriel Andrés (Università degli Studi di Urbino)
- ▶ Pierre Civil (Université de la Sorbonne Nouvelle)
- ▶ M<sup>a</sup> Carmen Montoya Rodríguez (Universidad de Sevilla)
- ▶ Valentina Nider (Università di Bologna)
- ▶ Nieves Pena Sueiro (Universidade da Coruña)
- ▶ Luc Torres (Université Rennes 2)

## COMISIÓN LOCAL ORGANIZADORA Y DIRECCIÓN DEL CONGRESO

- ▶ Françoise Crémoux (LER, Université Paris 8- Vincennes – Saint Denis)
- ▶ Marta López Izquierdo (LER, Université Paris 8- Vincennes – Saint Denis)
- ▶ Christine Marguet (LER, Université Paris 8- Vincennes – Saint Denis)
- ▶ Françoise Richer-Rossi (ICT, Université Paris Cité)
- ▶ Indravati Félicité (ICT, Université Paris Cité)

## Organisé par

- ▶ La SIERS - Sociedad Internacional para el Estudios de las Relaciones de Sucesos
- ▶ Université Paris 8- Vincennes- Saint Denis, Campus Condorcet ( Aubervilliers-Paris)
- ▶ Université Paris Cité, Campus Grands Moulins (75013)

